PD-ABS-913
91758

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
LIMITED SCOPE GRANT PROJECT AGREEMENT

Entre los Estados Unidos de América a través de la
Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional ("USAID")
Between the United States of America, acting through
the United States Agency for International Development ("USAID")

Y
AND

La República del Perú a través del
Ministerio de Salud (MINSA)
The Republic of Perú, acting through
the Ministry of Health (MOH)
("Donatario" o "MINSA")
("Grantee" or "MOH")

---

1. Título de la Actividad: Desarrollo del Programa de Salud Escolar y del Adolescente
Title: Development of the Program on School Health and the Adolescent

2. Proyecto USAID No: 527-0000
USAID Project No.: 527-0000

Las Partes arriba nombradas acuerdan en llevar a cabo la Actividad descrita en este Convenio de conformidad con (1) los términos de este Convenio, incluyendo los anexos A y B adjuntos, y (2) cualquier acuerdo general entre los dos gobiernos con relación a la cooperación técnica y económica.
The above-named parties hereby mutually agree to carry out the Activity described in this Agreement in accordance with (1) the terms of this Agreement, including any annexes attached hereto, and (2) general agreement between the two governments regarding economic or technical cooperation.

---

3. Monto de la Donación de USAID: Amount of USAID Grant:	4. Contribución del Donatario: Grantee Contribution:	5. Fecha de Terminación de la Asistencia a la Actividad: 31 de agosto de 1995 Activity Assistance Completion Date: August 31, 1995
$52,000	$30,000	

---

6. Este Convenio consiste de estas dos primeras páginas; el Anexo A, Descripción de la Actividad y Anexo B, Disposiciones Básicas.
This Agreement consists of two title pages; Annex A, Description of Activity, and Annex B, Standard Provisions.

7. Por la República del Perú:
For the Republic of Peru:

Firma:
Signature:

Jorge Trelles Montero

Título: Ministro de Educación Encargado de la Cartera de Relaciones Exteriores

Title: Minister of Education in Charge of the Ministry of Foreign Relations

Fecha: 30 de setiembre de 1994
Date: September 30, 1994

8. Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:

Firma:
Signature:

George A. Wachtenheim

Título: Director, USAID/Perú

Title: Director, USAID/Peru

Fecha: 30 de setiembre de 1994
Date: September 30, 1994

JAMES MACK
ENCARGADO DE NEGOCIOS DE LOS
ESTADO UNIDOS

CONVENIO DE PROYECTO DE DONACION
ANEXO A
DESCRIPCION DEL PROYECTO

1. Título del Proyecto: Desarrollo del Programa de Salud Escolar y del Adolescente

2. Proyecto USAID No.: 527-0000

Las Partes acuerdan en llevar a cabo la siguiente Actividad de conformidad con los términos de este Convenio.

I. Propósito del Convenio

El propósito de este convenio es apoyar al Ministerio de Salud (MINSA) a desarrollar su Programa de Salud del Escolar y del Adolescente, a través de la incorporación de los contenidos de educación sexual y planificación familiar en los curricula de salud de las escuelas y de la capacitación a maestros de escuela y al personal de salud para educar a los escolares y padres de familia. Las lecciones aprendidas de las actividades desarrolladas bajo el presente Convenio se usarán para su expansión a nivel nacional y para el desarrollo de futuros proyectos de USAID.

II. Antecedentes

El Programa Nacional de Salud del Escolar y del Adolescente tiene el objetivo de mejorar la salud de la población peruana a través de la promoción del conocimiento y prácticas de salud primaria y preventiva.

El Programa fue establecido como prioritario mediante la Resolución Ministerial No. 0023-22-SA-DM del 23 de enero de 1992. Para su ejecución, el MINSA firmó un convenio con el Ministerio de Educación (ME) en marzo de 1992.

El Programa ha elaborado material educativo para maestros y ha realizado capacitación en forma limitada con sus recursos

PROJECT GRANT AGREEMENT
ANNEX A
PROJECT DESCRIPTION

1. Activity Title: Development of the Program on School health and the Adolescent

2. USAID Project Number: 527-0000

The Parties agree to carry out the following Activity pursuant to the terms of this Agreement.

I. Purpose of the Agreement

The purpose of this agreement is to support the Ministry of Health (MOH) to develop its Program on School Health and the Adolescent by incorporating sex education and family planning contents in school curricula on health and training school teachers and health personnel to educate students and parents. Lessons learned through the activities developed under this Agreement will be used for their expansion throughout the country and for the development of future USAID projects.

II. Background

The objective of the National Program on School Health and the Adolescent is to improve the health of the Peruvian population through the promotion of knowledge and appropriate practices in preventive and primary health care.

The Program was established as a priority through Ministerial Resolution No. 0023-22-SA-DM dated January 23, 1992. For its implementation, the MOH signed an agreement with the Ministry of Education (MOE) in March, 1992.

The Program has developed some educational materials for use by teachers in schools and has conducted limited teacher training

propios. Dada su prioridad, el Programa necesita apoyo para desarrollar estrategias para expandir las actividades y cumplir con su objetivo.

El Programa planea capacitar maestros y personal de salud para que aprendan a utilizar los materiales educativos desarrollados en una fase anterior. Asimismo, se ha planeado realizar actividades educativas para padres. Esto se hará a través de talleres en regiones seleccionadas del país.

El MINSA está también estudiando la factibilidad de crear, con recursos propios, un Centro para la Salud del Adolescente, el cual brindaría asesoría y servicios a los jóvenes. Los funcionarios responsables de este nuevo proyecto se verían beneficiados con una visita de observación a un Centro Modelo de esta clase ubicado en Río de Janeiro, Brasil.

III. Descripción de la Actividad - Plan de Trabajo

Este proyecto desarrollará experiencia en: (1) capacitación de profesores de escuela personal en educación sexual y planificación familiar; (2) información y educación de escolares y padres en educación sexual y planificación familiar; y (3) organización e implementación de un centro de salud para adolescentes. Las actividades serán las siguientes:

1. *Capacitación de profesores de escuelas de regiones seleccionadas a través de talleres participativos.*

a. Selección de unidades regionales del MINSA que muestren el mayor compromiso y logro de resultados en actividades previas realizadas bajo el Programa.

b. Conformación de equipos intersectoriales del MINSA y el ME en cada región seleccionada para preparar guías metodológicas de enseñanza, según las características culturales regionales.

with its own resources. Given its priority status, the Program requires support to develop effective strategies to expand activities and attain its objective.

The Program plans to train teachers and health personnel to learn how to use the educational materials developed in an earlier phase. Likewise, educational activities for parents are also planned. This will be done through workshops in selected regions of the country.

The MOH is also studying the feasibility of setting up, with its own resources, a Center for Adolescent Health, which would provide both counselling and services to youths. The officers responsible for this new project would benefit greatly from an observational visit to a model center of this sort located in Rio de Janeiro, Brazil.

III. Activity Description - Workplan

This project will develop experience in: (1) training of school teachers and health personnel on sex education and family planning; (2) information and education of school students and parents on sex education and family planning; and (3) organization and implementation of a health center for adolescents. The activities will be the following:

1. *Training of school teachers in selected regions through participative workshops.*

a. Selection of regional units of the MOH that show a high commitment and achievement of results in previous activities carried out under the Program.

b. Establish intersectoral teams from the MOH and the MOE in each selected region to prepare methodological teaching guides, according to their regional cultural characteristics.

c. Validación, edición e impresión de las guías metodológicas y de material educativo previamente desarrollado.

d. Capacitación de profesores, a través de talleres, en el uso de las guías metodológicas y el material educativo.

e. Seguimiento y evaluación de la capacitación.

f. Propuesta de expansión.

2. *Información y Educación de Padres:*

a. Desarrollo de un modelo de capacitación para la educación de padres en educación sexual y planificación familiar, a través del personal de salud que trabaja en los servicios del MINSA.

b. Desarrollo de un módulo de capacitación para capacitadores en educación de padres en educación sexual y planficiación familiar.

c. Impresión de materiales de capacitación.

d. Selección de centros de salud para implementar actividades educativas para padres.

e. Conducción de talleres de capacitación para profesionales de salud de centros seleccionados.

f. Seguimiento y evaluación de la capacitación.

g. Preparación de una propuesta sobre la estrategia general.

3. *Organización e Implementación de Centros de Salud para Adolescentes en Hospitales Especializados:*

a. Visita de observación a centro modelo en Río de Janeiro, Brasil.

b. Informe sobre factibilidad, necesidad y propuesta para un centro nacional.

c. Validation, editing and printing of the methodological guidelines and educational materials previously developed.

d. Training of teachers, through workshops, in the use of the methodological guidelines and educational material.

e. Follow-up and evaluation of the training.

f. Proposal for expansion.

2. *Information and Education of Parents:*

a. Development of a model for educating parents in sex education and family planning, through health personnel working in MOH health services.

b. Development of a training module for trainers in parent education in sex education and family planning.

c. Printing of training materials.

d. Selection of health centers to implement educational activities for parents.

e. Conduct training workshops for health professionals of selected health centers.

f. Monitor and evaluate training activities.

g. Preparation of a general strategy proposal.

3. *Organization and Implementation of Centers for Adolescent Health in Specialized Hospitals:*

a. Observational visit to a model center in Rio de Janeiro, Brazil.

b. Report on feasibility, needs and a proposal for a national center.

IV. Reportes

El MINSA, el Beneficiario, acuerda presentar un informe en marzo y un informe final al término del Convenio que incluyan la siguiente información:

1. Regiones seleccionadas
2. Número de talleres realizados
3. Número y tipo de profesionales capacitados por región
4. Número y tipo de material educativo elaborado, impreso y distribuído
5. Número de estudiantes y profesores informados
6. Lecciones aprendidas y propuesta de futuras acciones (sólo en el reporte final)
7. El MINSA también adjuntará un juego de los materiales desarrollados bajo este proyecto.

V. Responsabilidad de las Partes

USAID

USAID proporcionará financiación de acuerdo con el presupuesto para colaborar en llevar a cabo las actividades anteriormente descritas, dentro de los límites del Artículo VI y de conformidad con las disposiciones establecidas en el Adjunto B, Disposiciones Básicas.

Ministerio de Salud (MINSA)

El MINSA asumirá la responsabilidad total de la organización, ejecución y coordinación de las actividades descritas en la Sección III, y presentación de los informes descritos en la Sección IV. Asimismo, el MINSA conjuntamente con la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica del Ministerio de la Presidencia, tendrán la responsabilidad de monitorear y evaluar el Proyecto en representación del Gobierno del Perú. Estas actividades se llevarán a cabo dentro de la Fecha de Terminación de Asistencia a la Actividad.

El MINSA proporcionará el personal y apoyo logístico necesarios para llevar a cabo las actividades antes mencionadas. El equivalente de los recursos del MINSA no será menor de $30,000 incluyendo los costos sufragados "en especie".

VI. Presupuesto

IV. Reporting

The MOH, the Grantee, agrees to submit a report in March and a final report by the Agreement completion date, which include the following information:

1. Regions selected
2. Number of workshops conducted
3. Number and type of professionals trained by region
4. Number and type of educational materials prepared, printed and distributed
5. Number of students and parents informed
6. Lessons learned and proposed future actions (only in the final report)
7. The MOH will also submit a set of materials developed under this project.

V. Responsibilities of the Parties

USAID

USAID will provide financing in accordance with the budget below to assist in carrying out the aforementioned activities, within the maximum limitation as set forth in Article VI and in accordance with the provisions as set out in Attachment B, Standard Provisions.

Ministry of Health (MOH)

The MOH will assume overall responsibility for the organization, execution and coordination of the activities described in Section III, and presentation of the reports described in Section IV. The MOH, jointly with the Executive Secretariat of Technical Cooperation of the Ministry of the Presidency, will have monitoring and evaluation responsibilities for the GOP. The activities will be carried out within the Activity Assistance Completion Date.

The Ministry of Health will provide necessary administrative and logistical support to carry out the aforementioned activities. The resources provided by MINSA will be not less that the equivalent of $30,000 including costs borne on an "in-kind basis."

VI. Budget

PRESUPUESTO

Donación USAID		Contribución GDP	TOTAL
1. Salarios			
Consultor en Educación Sexual	4,000		
Consultor en Educación de Adultos	3,000		
Consultor en Estadísticas y Evaluación	2,200		
SUB-TOTAL	**9,200**		
2. Material Educativo			
Impresión de Guías Metodológicas	4,000		
Impresión de manuales para profesores	13,000		
Impresión de módulo para educación de padres	4,000		
SUB-TOTAL	**21,000**		
3. Talleres de capacitación			
Preparación de Guías Metodológicas			
-7 Talleres x $100	700		
Capacitación de Profesores			
-7 Talleres x 40 participantes x $1,100/taller	7,700		
Capacitación de Capacitadores			
-1 Taller x 12 participantes	1,000		
SUB-TOTAL	**9,400**		
4. Viajes y Gastos Relacionados			
Visita a Centros de Adolescentes			
-Viaje a Rio de Janeiro x 5 días x 2 personas	3,500		
Viaje para la preparación de guías metodológicas			
-4 zonas fuera de Lima, 3 zonas en Lima, $300/zona	1,200		
Viaje para la capacitación de profesores			
-4 zonas fuera de Lima, 3 en Lima, $300/zona	1,200		
SUB-TOTAL	**5,900**		
5. Transporte Local			
11 meses x $60/mes	**660**		
6. Equipos y Gastos de Oficina			
Alquiler de computadora, fax y fotocopiadora	4,300		
Materiales de oficina	1,540		
SUB-TOTAL	**5,840**		
COSTO TOTAL DEL PROYECTO	**52,000**	**30,000**	**82,000**

BUDGET

USAID Grant		GOP Contribution	TOTAL
1. Fees			
Consultant on Sex Education	4,000		
Consultant on Adult Education	3,000		
Consultant on Statistics and Evaluation	2,200		
SUB-TOTAL	**9,200**		
2. Educational Material			
Printing of Methodological guides	4,000		
Printing of handbooks for teachers	13,000		
Printing of Educational Module for parents	4,000		
SUB-TOTAL	**21,000**		
3. Training Workshops			
Preparation of Methodological Guidelines			
-7 Workshops x $100	700		
Training of Teachers			
-7 Workshops x 40 participants x $1,100/workshop	7,700		
Training of Trainers			
-1 Workshop x 12 participants	1,000		
SUB-TOTAL	**9,400**		
4. Travel and Related Expenses			
Visit to Youth Health Centers			
-Trip to Rio de Janeiro x 5 days x 2 persons	3,500		
Trip for the preparation of methodological guides			
-4 zones out of Lima, 3 zones in Lima, $300/zone	1,200		
Trip for teachers training			
-4 zones out of lima, 3 in Lima, $300/zone	1,200		
SUB-TOTAL	**5,900**		
5. Local Transportation			
11 months x $60/month	**660**		
6. Equipment and Office Expenses			
Computer, fax and photocopy machine rental	4,300		
Office materials	1,540		
SUB-TOTAL	**5,840**		
TOTAL PROJECT COST	**52,000**	**30,000**	**82,000**

VII. Disposiciones Especiales

Para todos los fines pertinentes a este Convenio, el Donatario estará representado por la persona que tenga a su cargo o que interinamente ocupe el cargo de Ministro de Salud, y USAID estará representado por la persona que tenga el cargo o que interinamente este a cargo de la Oficina del Director de la Misión, cada uno de los cuales puede, mediante notificación por escrito, designar a otros representantes para todos los fines con excepción de las enmiendas a este Convenio.

Los nombres de los representantes del Donatario, con el facsímil de sus firmas, serán presentados a USAID la cual puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por dichos representantes en lo que se refiera a la implementación de este Convenio, hasta el recibo de una notificación escrita derogando la autoridad de los mismos.

VIII. Disposiciones Fiscales

USAID hará desembolsos bajo este Convenio mediante adelantos al Donatario. El Donatario deberá presentar un Voucher (Formato 1034) en original y tres copias solicitando los fondos requeridos de acuerdo con las categorías del presupuesto para cubrir las necesidades de un periodo de treinta días. El Donatario puede solicitar adelantos adicionales hasta el total de la Donación a intervalos de treinta días o con más frecuencia en caso de requerirlo, presentando un Voucher (original y tres copias). El Donatario liquidará todos los adelantos a más tardar treinta días después de haber completado las actividades mediante la presentación de un Voucher "No Pagar" en original y tres copias en la cantidad de gastos incurridos acompañado con los documentos sustentatorios.

VII. Special Provisions

For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Minister of Health, and USAID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes except amending this Agreement.

The names of the representatives of the Grantee, with specimen signature, will be provided to USAID which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

VIII. Fiscal Provisions

USAID will disburse funds under this Agreement by making periodic advances to the Grantee. The Grantee will submit a Voucher (Standard Form 1034) in original and three copies requesting the funds required by Budget Categories for the initial thirty-day period. The Grantee may request additional advances up to the total amount of the Grant every thirty days or sooner if needed by submitting a Voucher (original and three copies). The Grantee will liquidate all advances not later than 30 days after completion of the activities by submitting a No-Pay Voucher using Voucher Form 1034 (in original and three copies) in the amount of the expenditures incurred accompanied by supporting documentation.